Porównanie tłumaczeń Hioba 40:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto jestem niczym, cóż Ci odpowiem? Swoją rękę kładę na ustach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cóż Ci odpowiem? Przecież jestem niczym. Swoją rękę kładę na ustach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto jestem nędzny, cóż ci odpowiem? Przyłożę swoją rękę do ust. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali masz ramię jako Bóg? a głosem zagrzmisz jako on? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli masz ramię jako Bóg, a jeśli grzmisz głosem podobnym? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jestem mały, cóż Ci odpowiem! Rękę położę na ustach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otom ja nędzny, cóż ci odpowiem? Swoją rękę kładę na ustach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem słaby, co mogę Ci odpowiedzieć? Kładę więc moją rękę na ustach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Jestem taki mały. Cóż Ci odpowiem? Rękę kładę na ustach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto człowiek jest za słaby, cóż Ci odpowiem? Położę raczej rękę na usta swoje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як то ще я суджуся упімнений і оскаржую Господа, слухаючи це, будучи нічим? Я ж яку відповідь на це дам? Я покладу руку на мої уста. Я раз заговорив, а вдруге не додам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, jestem zbyt znikomy; co miałbym Ci odpowiedzieć? Moją dłoń położę na swe usta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto stałem się niewiele znaczący. Cóż ci odpowiem? Rękę swą położyłem na ustach. |